

CHAPTER 211

SERVICE BENEFITS FOR ILL AND INJURED
MEMBERS OF THE CANADIAN FORCES

211.005 – INTERPRETATION

211.005(1) **(Definitions)** The definitions in this instruction apply to CBI Chapter 211 (*Service Benefits for Ill and Injured Members of the Canadian Forces*).

“attendant” includes a relative, or friend, who acts as an officer’s or non-commissioned member’s attendant, even if the relative or friend does not possess any special qualifications. (*aidant*)

“caregiver” includes a relative, or friend, who acts as a caregiver on behalf of an officer or non-commissioned member, even if the relative or friend does not possess any special qualifications. (*préposé*)

“dependant child” means an officer or non-commissioned member’s child, legal ward, or legally adopted child, who is:

- (a) single;
- (b) in the custody and control of the officer or non-commissioned member;
- (c) under 16 years of age or of any age if prevented from earning a living by reason of mental or physical infirmity; and
- (d) dependent upon the officer or non-commissioned member for support. (*enfant à charge*)

“grounds maintenance services” means exterior chores typically performed by a reasonable occupant of a single family dwelling (e.g. snow

CHAPITRE 211

PRESTATIONS DE SERVICE POUR LES
MILITAIRES BLESSÉS ET MALADES DES
FORCES CANADIENNES

211.005 - INTERPRÉTATION

211.005(1) **(Définitions)** Les définitions de la présente directive s’appliquent au chapitre 211 des DRAS (*Prestations de service pour les militaires blessés et malades des Forces canadiennes*).

« aidant » : signifie un membre de la famille ou un ami qui agit en qualité d’aidant pour le compte d’un officier ou d’un militaire du rang, même si le parent ou l’ami ne possède pas de compétences particulières. (*attendant*)

« déficience » : signifie la perte ou une anomalie d’une structure ou d’une fonction psychologique, physiologique ou anatomique. (*impairment*)

« domicile » : signifie le lieu où un officier ou un militaire du rang réside normalement ou temporairement; il peut s’agir du domicile projeté (DP) dont l’officier ou le militaire du rang est propriétaire ou locataire avant la date de sa libération. (*home*)

« enfant à charge » : signifie l’enfant, le pupille ou l’enfant adopté légalement d’un officier ou d’un militaire du rang :

- (a) qui est célibataire;
- (b) dont l’officier ou le militaire du rang a la garde;
- (c) qui est âgé de moins de 16 ans ou peu importe l’âge s’il est incapable de subvenir à ses besoins en raison d’une déficience mentale ou d’une infirmité physique quelconque;
- (d) qui dépend de l’officier ou du militaire du rang pour assurer sa subsistance. (*dependant*)

removal, gardening, and exterior maintenance).
(*services d'entretien du terrain*)

“home” means the place where an officer or non-commissioned member normally resides or temporarily resides, and includes an intended place of residence (IPR) owned or rented by the officer or non-commissioned member before their effective date of release. (*domicile*)

“housekeeping services” means domestic chores typically performed by an occupant of a single family dwelling (e.g. vacuuming, laundry, cleaning, preparing meals, washing windows, grocery shopping, and banking). (*services d'entretien ménager*)

“impairment” means a loss or abnormality of a psychological, physiological or anatomical structure or function. (*déficience*)

“member” means an officer or non-commissioned member of the Special Force, Regular Force, or Reserve Force, who:

(a) at the time the impairment is sustained, is entitled to medical care at public expense under QR&O paragraph 34.07(4) (Entitlement to Medical Care); and

(b) after the impairment is sustained, remains entitled to medical care at public expense under QR&O paragraph 34.07(4). (*Militaire*)

“private motor vehicle” (PMV) means a private motor vehicle:

(a) operated by or for the benefit of an officer or non-commissioned member; and

(b) that is suitable for modifications, given the officer's or non-commissioned member's impairment. (*véhicule personnel*)

child)

« militaire » : signifie un officier ou un militaire du rang de la Force spéciale, de la Force régulière ou de la Réserve qui :

(a) au moment où la déficience est survenue, est admissible à des soins médicaux aux frais de l'État en vertu de l'alinéa 34.07(4) des ORFC (Droit aux soins de santé);

(b) une fois que la déficience est survenue, demeure admissible à des soins de santé aux frais de l'État en vertu de l'alinéa 34.07(4) des ORFC. (*member*)

« préposé » : signifie un membre de la famille ou un ami qui agit en qualité de préposé d'un officier ou d'un militaire du rang, même s'il ne possède pas de compétences particulières. (*caregiver*)

« services d'entretien du terrain » : signifie les tâches extérieures habituellement exécutées par le résident d'une habitation unifamiliale (par exemple l'enlèvement de la neige, le jardinage et l'entretien extérieur). (*grounds maintenance services*)

« services d'entretien ménager » : signifie les tâches ménagères qui sont habituellement effectuées par le résident d'une habitation unifamiliale (par exemple passer l'aspirateur, faire la lessive, nettoyer, préparer les repas, laver les fenêtres, faire les courses et effectuer les opérations bancaires). (*housekeeping services*)

« véhicule personnel » signifie un véhicule à moteur personnel :

(a) utilisé par ou pour un officier ou un militaire du rang;

(b) qui convient à l'apport de modifications, en fonction de la déficience de l'officier ou du militaire du rang. (*private motor vehicle*)

211.005(2) **(Catastrophic Impairment)** A

211.005(2) **(Déficience invalidante)** Une

catastrophic impairment is:

- (a) paraplegia or quadriplegia;
- (b) the amputation or other impairment causing the total and permanent loss of use of both arms or both legs;
- (c) the amputation or other impairment causing the total and permanent loss of use of one or both arms and one or both legs;
- (d) the total loss of vision in both eyes;
- (e) brain impairment that results in,
 - (i) a score of 9 or less on the Glasgow Coma Scale, as published in Jennett, B. and Teasdale, G., *Management of Head Injuries*, Contemporary Neurology Series, Volume 20, F.A. Davis Company, Philadelphia, 1981, according to a test administered within a reasonable period of time after the impairment was sustained by a person trained for that purpose, or
 - (ii) a score of 2 (vegetative) or 3 (severe disability) on the Glasgow Outcome Scale, as published in Jennett, B. and Bond, M., *Assessment of Outcome After Severe Brain Damage*, Lancet i:480, 1975, according to a test administered more than six months after the impairment was sustained by a person trained for that purpose.
- (f) subject to paragraph 211.005(3), an impairment or combination of impairments that, in accordance with the American Medical Association's *Guides to the Evaluation of Permanent Impairment*, 4th edition, 1993, results in 55 per cent or more impairment of the whole member; or
- (g) subject to paragraph 211.005(3), an impairment that, in accordance with the American Medical Association's *Guides to the Evaluation of Permanent Impairment*, 4th edition, 1993, results in a class 4 impairment (marked impairment) or class 5 impairment

déficience invalidante consiste en :

- (a) la paraplégie ou la quadriplégie;
- (b) l'amputation des deux bras ou des deux jambes ou une autre déficience entraînant la perte totale et permanente de leur usage;
- (c) l'amputation à la fois d'un ou des deux bras et d'une ou des deux jambes ou une autre déficience entraînant la perte totale et permanente de leur usage;
- (d) la cécité complète;
- (e) une déficience cérébrale qui se traduit :
 - (i) soit par un résultat de 9 ou moins selon la classification appelée « échelle de Glasgow », telle qu'elle figure dans l'ouvrage de B. Jennett et G. Teasdale intitulé *Management of Head Injuries*, Contemporary Neurology Series, volume 20, F.A. Davis Company, Philadelphia, 1981, suite à un examen administré par une personne formée à cette fin dans un délai raisonnable après que la déficience soit survenue; ou
 - (ii) soit par un résultat de 2 (végétatif) ou 3 (invalidité grave) selon la classification appelée « échelle de Glasgow », telle qu'elle figure dans l'article de B. Jennett et M. Bond intitulé *Assessment of Outcome After Severe Brain Damage*, Lancet i:480, 1975, suite à un examen administré par une personne formée à cette fin plus de six mois après que la déficience soit survenue.
- (f) sous réserve de l'alinéa 211.005(3), toute déficience ou combinaison de déficiences qui, selon l'ouvrage de l'American Medical Association intitulé *Guides to the Evaluation of Permanent Impairment*, 4^e édition, 1993, se traduit par une déficience d'au moins 55 pour cent de l'organisme dans son ensemble; ou
- (g) sous réserve de l'alinéa 211.005(3), toute déficience qui, selon l'ouvrage de l'American Medical Association intitulé *Guides to the Evaluation of Permanent Impairment*, 4^e édition, 1993, se traduit par une déficience de catégorie 4 (déficience marquée) ou de

(extreme impairment) due to mental or behavioural disorder.

catégorie 5 (déficience extrême) causée par un trouble mental ou un trouble du comportement.

211.005(3) (**Catastrophic Impairment**) For the purposes of subparagraphs 211.005(2)(f) and (g), an impairment that is sustained by a member but is not listed in the American Medical Association's *Guides to the Evaluation of Permanent Impairment*, 4th edition, 1993 is deemed to be the impairment that is listed in that document and that is most analogous to the impairment sustained by the member.

211.005(3) (**Déficience invalidante**) Pour l'application des alinéas 211.005(2)(f) et (g) si la déficience dont souffre un militaire n'est pas répertoriée dans l'ouvrage de l'American Medical Association intitulé *Guides to the Evaluation of Permanent Impairment*, 4^e édition, 1993, elle est réputée être la déficience répertoriée dans cet ouvrage qui se rapproche le plus de celle dont souffre le militaire.

211.005(4) (**Rule Against Double Benefit**) Notwithstanding any other instruction in this chapter, no payment of a benefit shall be made for that portion of an expense for which payment is obtained by the officer or non-commissioned member under any insurance plan or law or under any other plan or law.

211.005(4) (**Règle contre le double avantage**) Nonobstant toute autre directive dans ce chapitre, aucun versement d'une prestation ne doit être fait pour la partie des frais dont le paiement est obtenu par l'officier ou militaire du rang en vertu de tout régime d'assurance ou de loi ou par un autre régime ou de droit.

(TB 836078, effective 1 April 2011)

(CT 836078, en vigueur le 1^{er} avril 2011)

211.01 – HOME MODIFICATIONS BENEFIT

211.01 – PRESTATION POUR MODIFICATION DU DOMICILE

211.01(1) (**Purpose**) The purpose of the Home Modifications Benefit is to reimburse an ill or injured member for payments made to modify the member's home.

211.01(1) (**But**) La prestation pour modification du domicile a pour but de rembourser à un militaire malade ou blessé pour les sommes versées en vue de la modification de sa demeure.

211.01(2) (**Entitlement**) A member is entitled to receive the Home Modifications Benefit if:

211.01(2) (**Admissibilité**) Un militaire est admissible à la prestation pour modification du domicile si :

(a) the member sustains a permanent catastrophic impairment; or

(a) le militaire souffre d'une déficience invalidante permanente; ou

(b) the member sustains a temporary catastrophic or a non-catastrophic impairment and is assessed as reasonably and necessarily needing home modifications.

(b) le militaire souffre d'une déficience invalidante temporaire ou d'une déficience non invalidante et il a été déterminé qu'il a raisonnablement et nécessairement besoin de modifications à son domicile.

211.01(3) (**Home Modifications**) The Home Modifications Benefit is payable for reasonable and necessary home modification expenses incurred by or on behalf of the member. These expenses include:

211.01(3) (**Modifications du domicile**) La prestation pour modification du domicile est versée aux fins de remboursement des frais encourus par ou pour le compte du militaire, en vue de l'apport de modifications nécessaires au domicile. Ces frais comprennent notamment :

(a) structural and other modifications to the member's home;

(a) les modifications à la structure et autres modifications au domicile du militaire;

(b) equipment to facilitate access to and from the member's home;

(b) l'équipement destiné à améliorer l'accès au domicile du militaire et en sortir;

(c) appliances to facilitate living in the member's home;

(c) les appareils destinés à améliorer la vie au domicile du militaire;

(d) construction, shipping, and installation expenses toward any of (a), (b), and (c) above; and

(d) les frais de construction, d'expédition et d'installation en rapport avec les points (a), (b) et (c) ci-dessus;

(e) additional insurance expenses arising from (a), (b), and (c) above.

(e) les frais d'assurance additionnels découlant des points (a), (b) et (c) ci-dessus.

211.01(4) **(Amount)** The maximum amount of the Home Modifications Benefit payable is:

211.01(4) **(Montant)** Le montant maximal de la prestation pour modification du domicile est déterminé ainsi :

(a) in respect of a home owned by the member, the fair market value of the home; and

(a) dans le cas d'un domicile dont le militaire est propriétaire, il s'agit de la juste valeur marchande de l'habitation;

(b) in respect of a home not owned by the member, five times the yearly rent payment.

(b) dans le cas d'un domicile dont le militaire n'est pas propriétaire, cinq fois le montant du loyer annuel.

211.01(5) **(Additional Amounts)** In addition to the amount determined in paragraph (4), the Chief of the Defence Staff, or, when authorized by the Chief of the Defence Staff, the Chief of Military Personnel, personally may authorize an additional amount for necessary home modifications if:

211.01(5) **(Montants additionnels)** En supplément au montant établi à l'alinéa (4), le chef d'état-major de la défense, ou, lorsque cela est autorisé par le chef d'état-major de la défense, le chef du personnel militaire, peut personnellement accorder un montant additionnel pour l'apport de modifications nécessaires au domicile si:

(a) a Canadian Forces appointed occupational therapist recommends in writing that the home modification is necessary; and

(a) un ergothérapeute nommé par les Forces canadiennes recommande par écrit que la modification du domicile est nécessaire; et

(b) the Chief of the Defence Staff, or the Chief of Military Personnel, considers that the additional expense is reasonable having regards to the nature of the modifications, the fair market value of the home or yearly rent and that it would be equitable in the circumstances to approve the benefits.

(b) le chef d'état-major de la défense, ou le chef du personnel militaire, estime que le montant additionnel est raisonnable considérant la nature de la modification du domicile, la juste valeur marchande de la propriété ou le montant du loyer annuel, et qu'il serait équitable dans les circonstances d'approuver le dit montant additionnel.

211.01(6) **(Medical Assessment)** A Canadian Forces health care provider regularly assesses whether:

211.01(6) **(Évaluation médicale)** Un fournisseur de soins de santé des Forces canadiennes détermine périodiquement si :

(a) a catastrophic impairment is permanent;

(a) une déficience invalidante est permanente;

(b) an impairment is and remains catastrophic; and

(c) a member who sustains a temporary catastrophic or a non-catastrophic impairment reasonably and necessarily needs home modifications.

211.01(7) **(Limitation)** The Home Modifications Benefit is not payable:

(a) if the modified home fails to comply with applicable federal and provincial building standards; or

(b) to return the modified home to its original state.

211.01(8) **(Member's Responsibility)** The member is responsible to obtain all necessary authorizations to make home modifications.

211.01(9) **(Claim for reimbursement)** A member may submit a claim for the Home Modifications Benefit in accordance with instructions issued by or on behalf of the Chief of the Defence Staff.

(TB 836078, effective 1 April 2011)

211.015 – HOME MODIFICATIONS MOVE BENEFIT

211.015(1) **(Purpose)** The purpose of the Home Modifications Move Benefit is to reimburse an ill or injured member for moving expenses incurred during home modifications.

211.015(2) **(Entitlement)** A member who is entitled to a benefit under CBI 211.01 (*Home Modifications Benefit*) is entitled to receive the Home Modifications Move Benefit, unless the member is entitled to be reimbursed for relocation expenses in accordance with CBI 208 Section 8 (*Relocation Expenses*) or CBI 208 Section 9 (*Canadian Forces Integrated Relocation Program*).

(b) une déficience est et demeure invalidante;

(c) un militaire qui souffre d'une déficience invalidante temporaire ou d'une déficience non invalidante a raisonnablement et nécessairement besoin d'apporter des modifications à son domicile.

211.01(7) **(Limite)** La prestation pour modification du domicile n'est pas versée :

(a) si le domicile modifié ne respecte pas les normes fédérales et provinciales du Code du bâtiment; ou

(b) pour restaurer le domicile à son état original.

211.01(8) **(Responsabilité du militaire)** Le militaire doit se procurer toutes les autorisations nécessaires en vue de l'apport de modifications à son domicile.

211.01(9) **(Demande de remboursement)** Un militaire peut soumettre une réclamation pour les frais résultants de la modification du domicile conformément aux instructions produites par ou pour le compte du chef d'état-major de la défense.

(CT 836078, en vigueur le 1^{er} avril 2011)

211.015 – PRESTATION POUR LE DÉMÉNAGEMENT LORS DE LA MODIFICATION DU DOMICILE

211.015(1) **(But)** Cette prestation a pour but de rembourser au militaire blessé ou malade les frais de déménagement encourus pendant la modification de son domicile.

211.015(2) **(Admissibilité)** Un militaire qui est admissible à une prestation en vertu de l'article 211.01 des DRAS (*Prestation pour modification du domicile*) est admissible à recevoir la prestation pour le déménagement pendant la modification de son domicile, sauf si le militaire est admissible à un remboursement des frais de déménagement conformément à la section 8 du chapitre 208 des DRAS (*Frais de réinstallation*) ou à la section 9 du chapitre 208 des DRAS (*Programme de réinstallation intégré des Forces canadiennes*).

211.015(3) **(Move Expenses)** The Home Modifications Move Benefit is payable for the following actual and reasonable expenses:

(a) the move of HG&E from the member's current home into storage and the member's temporary or new home;

(b) the move of HG&E from storage and the member's temporary home to:

(i) the member's current home; or

(ii) the member's new home.

(c) meals, lodgings and incidental expenses while HG&E are packed, loaded and delivered to:

(i) the member's new home;

(ii) the member's temporary home;

(iii) storage; and

(iv) the member's current home;

(d) storage of HG&E;

(e) the cost of terminating a lease;

(f) the costs associated with sale of the member's current home and purchase of a new home;

(g) incidental relocation expenses in accordance with CBI 209.85 (Movement Grant);

(h) the boarding of household pets; and

(i) the additional costs associated with maintaining two residences.

211.015(4) **(Limitation)** Where a move into a temporary home with cooking facilities is not possible and a commercial accommodation (e.g. hotel) must be used, the payment of meal and incidental expenses is limited to the similar entitlement under CBI 208 Section 9 (*Canadian Forces Integrated Relocation Program Directive*).

211.015(3) **(Frais de déménagement)** La prestation pour le déménagement lors de la modification du domicile est versée pour les frais réels et raisonnables ci-dessous:

(a) les frais de déménagement des AM et EP du domicile actuel au lieu d'entreposage et au domicile temporaire ou nouveau domicile du militaire;

(b) les frais de déménagement des AM et EP du lieu d'entreposage et du domicile temporaire du militaire au :

(i) domicile actuel du militaire; ou

(ii) nouveau domicile du militaire.

(c) les repas, le logement et les faux frais pendant que les AM & EP sont emballés, chargés et expédiés au :

(i) nouveau domicile du militaire;

(ii) domicile temporaire du militaire;

(iii) lieu d'entreposage;

(iv) domicile actuel du militaire.

(d) l'entreposage des AM & EP;

(e) les frais de résiliation d'un bail;

(f) les frais associés à la vente du domicile actuel du militaire et à l'achat d'un nouveau domicile;

(g) les frais accessoires de réinstallation, conformément à l'article 209.85 des DRAS (Allocation de déménagement);

(h) les frais de garde d'animaux domestiques;

(i) les frais supplémentaires associés à l'entretien de deux résidences.

211.015(4) **(Limite)** Dans les cas où le déménagement dans un domicile temporaire disposant de l'équipement minimal nécessaire à la préparation des repas n'est pas possible et le membre doit avoir recours à un logement commercial (par exemple une chambre d'hôtel), l'admissibilité au remboursement des frais de repas et des faux frais sera limité conformément à

211.015(5) **(Claim for reimbursement)** A member may submit a claim for the Home Modifications Move Benefit in accordance with instructions issued by or on behalf of the Chief of the Defence Staff.

(TB 836078, effective 1 April 2011)

211.02 – VEHICLE MODIFICATIONS BENEFIT

211.02(1) **(Purpose)** The purpose of the Vehicle Modifications Benefit is to reimburse an ill or injured member for payments made to modify one PMV.

211.02(2) **(Entitlement)** A member is entitled to receive the Vehicle Modifications Benefit if the member sustains a permanent catastrophic impairment.

211.02(3) **(Vehicle Modifications)** The Vehicle Modifications Benefit is payable for reasonable and necessary vehicle modifications expenses incurred by or on behalf of the member. These expenses include:

- (a) the purchase, installation, and modification of:
 - (i) hand controls;
 - (ii) pedal controls;
 - (iii) swivel seats;
 - (iv) wheelchair and scooter hoists; and
 - (v) safety devices; and
- (b) additional insurance expenses for the modified PMV.

211.02(4) **(Medical Assessment)** A Canadian Forces health care provider assesses whether a catastrophic impairment is permanent.

211.02(5) **(Limitation)** The Vehicle Modifications

la section 9 du chapitre 208 des DRAS (*Programme de réinstallation intégré des Forces canadiennes*).

211.015(5) **(Demande de remboursement)** Un militaire devra soumettre une réclamation pour les frais résultant de la modification de son domicile conformément aux instructions produites par ou pour le compte du chef d'état-major de la défense.

(CT 836078, en vigueur le 1^{er} avril 2011)

211.02 – PRESTATION POUR MODIFICATION DE VÉHICULE

211.02(1) **(But)** La prestation pour modification de véhicule a pour but de rembourser à un militaire blessé ou malade les sommes versées pour la modification d'un véhicule personnel.

211.02(2) **(Admissibilité)** Un militaire est admissible à la prestation pour modification de véhicule s'il souffre d'une déficience invalidante permanente.

211.02(3) **(Modification de véhicule)** La prestation pour modification de véhicule est versée aux fins de remboursement des frais de modification de véhicule raisonnables et nécessaires encourus par ou pour le compte du militaire. Ces frais comprennent notamment :

- (a) l'achat, l'installation et la modification de :
 - (i) commandes manuelles;
 - (ii) commandes à pédale;
 - (iii) sièges pivotants;
 - (iv) palans pour fauteuil roulant et scooter;
 - (v) dispositifs de sécurité;
- (b) les frais d'assurance additionnels liés à la modification du véhicule personnel.

211.02(4) **(Évaluation médicale)** Un fournisseur de soins de santé des Forces canadiennes détermine périodiquement si une déficience invalidante est permanente.

211.02(5) **(Limite)** La prestation pour modification

Benefit is not payable:

(a) if the modified PMV fails to comply with applicable federal and provincial safety requirements; or

(b) to return the modified vehicle to its original state.

211.02(6) **(Member's Responsibility)** The member is responsible to obtain all necessary authorizations to make PMV modifications.

211.02(7) **(Claim for reimbursement)** A member may submit a claim for the Vehicle Modifications Benefit in accordance with instructions issued by or on behalf of the Chief of the Defence Staff.

(TB 836078, effective 1 April 2011)

211.03 – HOME ASSISTANCE BENEFIT

211.03(1) **(Purpose)** The purpose of the Home Assistance Benefit is to reimburse an ill or injured member for payments made to look after the member's home.

211.03(2) **(Entitlement)** A member is entitled to receive the Home Assistance Benefit if:

(a) the member sustains a permanent catastrophic impairment; or

(b) the member sustains a temporary catastrophic or a non-catastrophic impairment and is assessed as reasonably and necessarily needing home assistance.

211.03(3) **(Home Assistance)** The Home Assistance Benefit is payable for reasonable and necessary expenses incurred by or on behalf of the member for:

(a) grounds maintenance services; and

(b) housekeeping services.

211.03(4) **(Amount)** The maximum amount of the Home Assistance Benefit payable is the maximum

de véhicule n'est pas versée :

(a) si le véhicule personnel modifié ne respecte pas les exigences de sécurité fédérales et provinciales applicables; ou

(b) pour restaurer le véhicule modifié à son état original.

211.02(6) **(Responsabilité du militaire)** Le militaire doit se procurer toutes les autorisations nécessaires en vue de l'apport de modifications à son véhicule.

211.02(7) **(Demande de remboursement)** Un militaire devra soumettre une réclamation pour les frais résultants de la modification de son véhicule conformément aux instructions produites par ou pour le compte du chef d'état-major de la défense.

(CT 836078, en vigueur le 1^{er} avril 2011)

211.03 – PRESTATION POUR AIDE À DOMICILE

211.03(1) **(But)** La prestation pour aide à domicile a pour but de rembourser au militaire blessé ou malade les sommes versées pour l'entretien de son domicile.

211.03(2) **(Admissibilité)** Un militaire est admissible à la prestation pour aide à domicile si :

(a) le militaire souffre d'une déficience invalidante permanente; ou

(b) le militaire souffre d'une déficience invalidante temporaire ou d'une déficience non invalidante et il a été déterminé qu'il a raisonnablement et nécessairement besoin d'aide à domicile.

211.03(3) **(Aide à domicile)** La prestation pour aide à domicile est versée aux fins de remboursement des frais raisonnables et nécessaires encourus par ou pour le compte du militaire pour :

(a) les services d'entretien du terrain;

(b) les services d'entretien ménager.

211.03(4) **(Montant)** Le montant maximal de la prestation pour aide à domicile pouvant être

amount provided by Veterans Affairs Canada for grounds keeping under its Veterans Independence Program (VIP) as set out in Appendix G to the Veterans Program Policy Manual, Volume II, Health Care Programs.

versée est le montant maximal institué par Anciens Combattants Canada pour l'entretien du terrain en vertu du Programme pour l'autonomie des anciens combattants (PAAC) précisé à l'appendice G du Manuel des politiques – Programmes pour anciens combattants, volume II, Programmes des soins de santé.

211.03(5) **(Medical Assessment)** A Canadian Forces health care provider regularly assesses whether:

211.03(5) **(Évaluation médicale)** Un fournisseur de soins de santé des Forces canadiennes détermine périodiquement si :

- (a) a catastrophic impairment is permanent;
- (b) an impairment is and remains catastrophic; and
- (c) a member who sustains a temporary catastrophic or a non-catastrophic impairment reasonably and necessarily needs home assistance.

- (a) le militaire souffre d'une déficience invalidante permanente;
- (b) une déficience est et demeure invalidante;
- (c) un militaire qui souffre d'une déficience invalidante temporaire ou d'une déficience non invalidante a raisonnablement et nécessairement besoin d'aide à domicile.

211.03(6) **(Limitation)** The Home Assistance Benefit is not payable:

211.03(6) **(Limite)** La prestation pour aide à domicile n'est pas versée :

- (a) for expenses paid to a member's relative living in the member's home;
- (b) to members who are eligible for benefits under the Veterans Affairs Canada VIP program; or
- (c) if the member has other reasonable means for home assistance (e.g. a capable individual living in the member's home, who can provide home assistance).

- (a) pour les frais remboursés à un proche du militaire qui vit au domicile de celui-ci;
- (b) aux militaires qui sont admissibles aux prestations en vertu du PAAC d'Anciens combattants Canada; ou
- (c) si le militaire a d'autres moyens raisonnables pour l'aide à domicile (par exemple, un individu vivant dans la résidence du militaire qui est capable de fournir une aide à domicile).

211.03(7) **(Claim for reimbursement)** A member may submit a claim for the Home Assistance Benefit in accordance with instructions issued by or on behalf of the Chief of the Defence Staff.

211.03(7) **(Demande de remboursement)** Un militaire devra soumettre une réclamation pour les frais résultants de l'aide à domicile conformément aux instructions produites par ou pour le compte du chef d'état-major de la défense.

(TB 836078, effective 1 April 2011)

(CT 836078, en vigueur le 1^{er} avril 2011)

211.04 – ATTENDANT CARE BENEFIT

211.04 – PRESTATION POUR SOINS AUXILIAIRES

211.04(1) **(Purpose)** The purpose of the Attendant Care Benefit is to reimburse an ill or injured member for payments made to an attendant to look after that member on a full-time

211.04(1) **(But)** La prestation pour soins auxiliaires a pour but de rembourser au militaire blessé ou malade les sommes versées à un préposé qui s'occupe du militaire à temps plein.

basis.

211.04(2) **(Entitlement - Afghanistan)** A member is entitled to receive the Attendant Care Benefit if the member sustains, on operations in Afghanistan:

- (a) a permanent catastrophic impairment; or
- (b) a temporary catastrophic or a non-catastrophic impairment and is assessed as reasonably and necessarily needing attendant care.

211.04(3) **(Attendant Care)** The Attendant Care Benefit is payable for reasonable and necessary expenses incurred by or on behalf of the member. These expenses include but are not limited to :

- (a) routine personal care;
- (b) basic supervisory functions; and
- (c) health care and hygiene functions.

211.04(4) **(Amount)** The amount of the Attendant Care Benefit payable in respect of a member is \$100.00 per day.

211.04(5) **(Medical Assessment)** A Canadian Forces health care provider regularly assesses whether:

- (a) a catastrophic impairment is permanent;
- (b) an impairment is and remains catastrophic; and
- (c) a member who sustains a temporary catastrophic or a non-catastrophic impairment reasonably and necessarily needs attendant care.

211.04(6) **(Duration)** The Attendant Care Benefit is payable for a maximum of 365 cumulative days.

211.04(7) **(Limitation)** The Attendant Care Benefit is not payable if the attendant is a member of the Special Force, Regular Force, or Reserve Force on Class "B" or "C" Reserve Service, who is in receipt of pay and allowances.

211.04(2) **(Admissibilité – Afghanistan)** Un militaire est admissible à la prestation pour soins auxiliaires s'il a subi, dans le cadre d'une opération en Afghanistan :

- (a) une déficience invalidante permanente; ou
- (b) une déficience invalidante temporaire ou une déficience non invalidante et il a été déterminé qu'il a raisonnablement et nécessairement besoin de soins auxiliaires.

211.04(3) **(Soins auxiliaires)** La prestation pour soins auxiliaires est versée aux fins de remboursement des frais raisonnables et nécessaires encourus par ou pour le compte du militaire. Ces frais comprennent notamment :

- (a) les soins personnels usuels;
- (b) les fonctions de surveillance de base;
- (c) les soins de santé et d'hygiène.

211.04(4) **(Montant)** Le montant de la prestation pour soins auxiliaires pouvant être versé pour un militaire s'élève à 100 \$ par jour.

211.04(5) **(Évaluation médicale)** Un fournisseur de soins de santé des Forces canadiennes détermine périodiquement si :

- (a) une déficience invalidante est permanente;
- (b) une déficience est et demeure invalidante;
- (c) un militaire qui souffre d'une déficience invalidante temporaire ou d'une déficience non invalidante a raisonnablement et nécessairement besoin de soins auxiliaires.

211.04(6) **(Durée)** La prestation pour soins auxiliaires sera versée sur une période maximale de 365 jours cumulatifs.

211.04(7) **(Limite)** La prestation pour soins auxiliaires n'est pas versée si le préposé est un membre de la Force spéciale, de la Force régulière ou de la Réserve en service de classe « B » ou « C » et qui reçoit une solde et des

211.04(8) **(Claim for reimbursement)** A member may submit a claim for the Attendant Care Benefit in accordance with instructions issued by or on behalf of the Chief of the Defence Staff.

(TB 836078, effective 1 April 2011)

211.05 – CAREGIVER BENEFIT

211.05(1) **(Purpose)** The purpose of the Caregiver Benefit is to reimburse an ill or injured member for payments made for childcare or other caregiver expenses.

211.05(2) **(Entitlement)** A member is entitled to receive the Caregiver Benefit if:

- (a) a dependant child physically resides with the member; and
- (b) the member sustains on operations in Afghanistan:
 - (i) a permanent catastrophic impairment; or
 - (ii) a temporary catastrophic or a non-catastrophic impairment which is assessed as preventing the member from engaging in the caregiving activities in which he or she engaged prior to those operations.

211.05(3) **(Caregiving Activities)** The Caregiver Benefit is payable for reasonable and necessary expenses incurred by or on behalf of the member in caring for a dependant child. These expenses include but are not limited to:

- (a) routine personal care;
- (b) supervising daily activities;
- (c) health care and hygiene functions; and
- (d) household tasks.

211.05(4) **(Amount)** The daily maximum amount of the Caregiver Benefit payable is:

avantages sociaux.

211.04(8) **(Demande de remboursement)** Aux fins de remboursement des frais encourus pour soins auxiliaires, un militaire peut présenter une réclamation conformément aux directives produites par ou pour le compte du chef d'état-major de la défense.

(CT 836078, en vigueur le 1^{er} avril 2011)

211.05 – PRESTATION POUR AIDANT

211.05(1) **(But)** La prestation pour aidant a pour but de rembourser au militaire blessé ou malade les sommes versées pour la garde d'enfants ou d'autres services d'aidant.

211.05(2) **(Admissibilité)** Un militaire est admissible à la prestation pour aidant si :

- (a) un enfant à charge habite avec le militaire;
- (b) le militaire a subi dans le cadre d'une opération en Afghanistan :
 - (i) une déficience invalidante permanente; ou
 - (ii) une déficience invalidante temporaire ou une déficience non invalidante qui, selon l'évaluation, empêche le militaire de mener les activités de prestation de soins dont il se chargeait avant les opérations en question.

211.05(3) **(Activités d'aidant)** La prestation pour aidant est versée aux fins de remboursement des frais raisonnables et nécessaires encourus par ou pour le compte du militaire pour la garde d'un enfant à charge. Ces frais comprennent notamment :

- (a) les soins personnels usuels;
- (b) la surveillance des activités quotidiennes;
- (c) les soins de santé et d'hygiène;
- (d) les tâches ménagères.

211.05(4) **(Montant)** Le montant maximal journalier de la prestation pour aidant est déterminé ainsi :

(a) \$75 Canadian with a receipt; or

(a) 75 dollars canadiens avec reçu; ou

(b) \$35 Canadian with a declaration.

(b) 35 dollars canadiens avec déclaration.

211.05(5) **(Medical Assessment)** A Canadian Forces health care provider regularly assesses whether:

211.05(5) **(Évaluation médicale)** Un fournisseur de soins de santé des Forces canadiennes détermine périodiquement si :

(a) a catastrophic impairment is permanent;

(a) une déficience invalidante est permanente;

(b) an impairment is and remains catastrophic; and

(b) une déficience est et demeure invalidante;

(c) a member who sustains a temporary catastrophic or a non-catastrophic impairment reasonably and necessarily needs caregiving assistance.

(c) un militaire qui souffre d'une déficience invalidante temporaire ou d'une déficience non invalidante a raisonnablement et nécessairement besoin des services d'un aidant.

211.05(6) **(Limitation)** The Caregiver Benefit is not payable if the caregiver is a member of the Special Force, Regular Force, or Reserve Force on Class "B" or "C" Reserve Service, who is in receipt of pay and allowances.

211.05(6) **(Limite)** La prestation pour aidant n'est pas versée si le préposé est un membre de la Force spéciale, de la Force régulière ou de la Réserve en service de classe « B » ou « C » et qui reçoit une solde et des avantages sociaux.

211.05(7) **(Claim for reimbursement)** A member may submit a claim for the Caregiver Benefit in accordance with instructions issued by or on behalf of the Chief of the Defence Staff.

211.05(7) **(Demande de remboursement)** Aux fins de remboursement des frais encourus pour aidant, le militaire doit présenter une réclamation conformément aux instructions produites par ou pour le compte du chef d'état-major de la défense.

(TB 836078, effective 1 April 2011)

(CT 836078, en vigueur le 1^{er} avril 2011)

211.06 – SPOUSAL EDUCATION UPGRADE BENEFIT

211.06 – PROGRAMME AMÉLIORÉ D'ÉDUCATION DES CONJOINTS MILITAIRES

211.06(1) **(Purpose)** The purpose of the Spousal Education Upgrade Benefit is to reimburse an ill or injured member for expenses to improve their spouse's or common-law partner's employability.

211.06(1) **(But)** La prestation du Programme amélioré d'éducation des conjoints militaires vise à rembourser un militaire malade ou blessé pour les frais liés à l'optimisation de l'employabilité de son époux/épouse ou conjoint(e) de fait.

211.06(2) **(Entitlement)** A member is entitled to receive the Spousal Education Upgrade Benefit if the member:

211.06(2) **(Admissibilité)** Un militaire est admissible à la prestation du Programme amélioré d'éducation des conjoints militaires:

(a) sustains, on operations in Afghanistan, a permanent catastrophic impairment; and

(a) s'il présente une déficience invalidante permanente attribuable à une opération en Afghanistan;

(b) could not benefit from any federal tuition or vocational assistance program.

(b) s'il n'est admissible à aucun programme de formation ou de soutien professionnel du

gouvernement fédéral.

211.06(3) **(Education Upgrade)** The Spousal Education Upgrade Benefit is:

(a) payable for reasonable and necessary expenses incurred by or on behalf of the member for their spouse's or common-law partner's participation in an educational program to obtain:

(i) an undergraduate or advanced degree, diploma, or certificate at a Canadian university or college, accredited in accordance with provincial law; or

(ii) a professional certification, trade accreditation, or similar credential, issued by a recognized professional body; and

(b) limited to:

(i) application, initial testing, and enrolment fees;

(ii) tuition costs;

(iii) the cost of necessary program materials (e.g. books and instruments, but not paper, pens and other school supplies);

(iv) mandatory fees (e.g. student union, council, licensing, certification or accreditation, library, laboratory, examination, internet, or other mandatory fees or costs listed in the course syllabus or program documentation or which is required to complete the course or program); and

(v) the cost of a tutor referred by the training facility.

211.06(4) **(Amount)** The maximum amount payable for the Spousal Education Upgrade Benefit is \$20,000.00.

211.06(3) **(Amélioration du niveau de scolarité)** La prestation du Programme amélioré d'éducation des conjoints militaires:

(a) peut être versée à un militaire pour le remboursement des frais raisonnables et nécessaires qu'il a encouru ou qui ont été encourus en son nom pour permettre à son époux/épouse ou conjoint(e) de fait de participer à un programme d'étude dans le but d'obtenir :

(i) un diplôme de premier cycle ou un diplôme d'études supérieures, ou un certificat d'une université ou d'un collège du Canada conforme aux lois provinciales; ou

(ii) une certification professionnelle, une attestation professionnelle ou tout autre titre de compétence de ce genre émis par un organisme professionnel reconnu;

b) se limite aux:

(i) frais d'inscription et d'examens d'entrée;

(ii) frais de scolarité;

(iii) frais liés à l'achat du matériel nécessaire (par exemple, les manuels et les instruments, à l'exception du papier, des stylos et autres fournitures scolaires);

(iv) frais obligatoires (par exemple ceux liés aux associations étudiantes, aux conseils étudiants, aux permis de pratique, aux certifications et attestations, aux bibliothèques, aux laboratoires, aux examens, à l'accès Internet ou à tout autre frais obligatoire inscrit dans le plan de cours ou dans la documentation du programme, ou qui est essentiel à la réussite du cours ou du programme);

(v) frais liés au recours à un tuteur recommandé par l'établissement d'enseignement.

211.06(4) **(Montant)** Le montant maximal de la prestation pouvant être versé en vertu du Programme amélioré d'éducation des conjoints

211.06(5) **(Medical Assessment)** A Canadian Forces health care provider assesses whether a catastrophic impairment is permanent.

211.06(6) **(Education Assessment)** After consultation with a Canadian Forces health care provider and the member's case worker, the Chief of the Defence Staff, or an officer designated by the Chief of the Defence Staff, determines whether:

(a) the member could not benefit from any federal tuition or vocational assistance program; and

(b) the spouse or common-law partner has submitted an education upgrade plan to improve their employability.

211.06(7) **(Limitation)** The Spousal Education Upgrade Benefit is not payable:

(a) if the education upgrade plan is inadequate for the purpose of improved employability;

(b) if the expenses are not in accordance with the education upgrade plan;

(c) if the expenses are not claimed within one year after the day on which the expenses were incurred;

(d) in respect of a course that is not successfully completed; or

(e) in respect of expenses incurred:

(i) before the member sustains a permanent catastrophic impairment; and

(ii) after the member is capable of participating in any federal government tuition and/or vocational assistance program.

211.06(8) **(Expenses Incurred Before 1 April 2011)** Notwithstanding paragraphs (a), (b), and (c) of CBI 211.06(7), the Spousal Education

militaires est de 20 000 \$.

211.06(5) **(Évaluation médicale)** Un fournisseur de soins de santé des Forces canadiennes détermine si la déficience invalidante du militaire est et demeure permanente.

211.06(6) **(Évaluation du niveau de scolarité)** À la suite d'une consultation auprès d'un fournisseur de soins de santé des Forces canadiennes et du gestionnaire de cas du militaire, le chef d'état-major de la défense, ou un officier désigné par celui-ci, détermine:

(a) si le militaire est inadmissible à tout autre programme de formation ou de soutien professionnel du gouvernement fédéral;

(b) si l'époux/épouse ou conjoint(e) de fait du militaire a présenté un plan d'amélioration de son niveau de scolarité afin d'optimiser son employabilité.

211.06(7) **(Limite)** La prestation du programme amélioré d'éducation des conjoints militaires ne peut être versée :

(a) si le plan d'amélioration du niveau de scolarité est inapproprié aux fins d'optimisation de l'employabilité;

(b) si les frais encourus ne concordent pas avec le plan d'amélioration du niveau de scolarité;

(c) si les frais ne font l'objet d'aucune demande de remboursement dans l'année suivant la date à laquelle ils ont été encourus;

(d) pour un cours n'ayant pas été réussi; ou

(e) en remboursement de frais encourus :

(i) avant que le militaire subisse une déficience invalidante permanente;

(ii) après que le militaire soit devenu apte à entreprendre et admissible à un programme de formation ou de soutien professionnel du gouvernement fédéral.

211.06(8) **(Frais encourus avant le 1^{er} avril 2011)** Nonobstant les dispositions des alinéas (a), (b), et (c) de la DRAS 211.06(7), la

Upgrade Benefit is payable for expenses incurred between 7 October 2001 and 31 March 2011 if the member claims the expenses before 31 March 2012.

prestation du Programme amélioré d'éducation des conjoints militaires peut être versée en remboursement de frais encourus entre le 7 octobre 2001 et le 31 mars 2011 si le militaire fait une demande de remboursement de frais avant le 31 mars 2012.

211.06(9) **(Claim for reimbursement)** A member may submit a claim for the Spousal Education Upgrade Benefit in accordance with instructions issued by or on behalf of the Chief of the Defence Staff.

211.06(9) **(Demande de remboursement)** Aux fins de remboursement des frais encourus pour le programme amélioré d'éducation des conjoints militaires, le militaire doit présenter une réclamation conformément aux instructions produites par ou pour le compte du chef d'état-major de la défense.

NOTE

Reimbursement for expenses made under the Spousal Education Upgrade Benefit may limit additional benefits available under the Veterans Affairs Canada (VAC) Rehabilitation Services and Vocational Assistance Program.

NOTE

Le remboursement des frais en vertu du programme amélioré d'éducation des conjoints militaires pourrait limiter les prestations supplémentaires disponibles dans le cadre du programme de réadaptation et d'assistance professionnelle des Anciens Combattants Canada (ACC).

(TB 836078, effective 1 April 2011)

(CT 836078, en vigueur le 1^{er} avril 2011)

211.07 – NEXT OF KIN TRAVEL BENEFIT

211.07 – PRESTATION POUR DÉPLACEMENT DU PLUS PROCHE PARENT

211.07(1) **(Purpose)** The purpose of the Next of Kin Travel Benefit is to pay or reimburse an ill or injured member for the travel and living expenses of the next of kin and travel assistants.

211.07(1) **(But)** La prestation pour déplacement du plus proche parent a pour but de rembourser les frais de déplacement et de séjour de ses plus proches parents et de leurs accompagnateurs à un militaire malade ou blessé.

211.07(2) **(Definitions)** The following definitions apply in this instruction:

211.07(2) **(Définitions)** Les définitions suivantes s'appliquent à la présente directive :

“next of kin” has the same meaning as in article 1.02 (*Definitions*) of the QR&O (*plus proche parent*)

« accompagnateur » signifie une personne qui, à l'égard d'un proche parent, satisfait aux exigences des alinéas (3)(a) ou (b) de l'article 209.02 (Droits – plus proche parent) des ORFC. (*travel assistant*):

“NKTB” means the payment or reimbursement of the travel and living expenses of the next of kin and travel assistants of an ill or injured member. (*PDPPP*)

« frais de déplacement et de séjour » s'entend au sens de l'article 209.01 (*Définitions et interprétation*) des ORFC. (*travel and living expenses*)

“travel and living expenses” has the same meaning as in article 209.01 (*Interpretation*) of QR&O. (*frais de déplacement et de séjour*)

“travel assistant” means a person who in respect of a next of kin meets the requirements of subparagraphs (3)(a) or (b) of article 209.02

« PDPPP » signifie le paiement ou

(Entitlements - Next of Kin) of the QR&O.
(accompagnateur)

remboursement des frais de déplacement et de séjour des plus proches parents et de leurs accompagnateurs d'un membre malade ou blessé. (NKTB)

« plus proche parent » s'entend au sens de l'article 1.02 (Définitions) des ORFC. (next of kin)

211.07(3) **(Entitlement)** A member is entitled to the NKTB if all of the following conditions are satisfied:

211.07(3) **(Droit)** Un militaire a droit à la PDPPP si toutes les conditions suivantes sont réunies :

- (a) a medical officer is of the opinion that,
 - (i) the member has a serious, catastrophic, or life-threatening impairment, and
 - (ii) the presence of the member's next of kin is immediately required at the member's location; and

- (a) un médecin militaire est de l'opinion que,
 - (i) le militaire a une déficience sérieuse ou invalidante, ou qui peut être mortelle
 - (ii) la présence du plus proche parent du militaire est immédiatement nécessaire à l'emplacement du militaire;

(b) the Chief of the Defence Staff — or an officer designated by the Chief of the Defence Staff — determines that there is no operational or security reason that prevents the next of kin — and a travel assistant, as the case may be — being at the member's location; and.

(b) le chef d'état-major de la défense - ou un officier désigné par le chef d'état-major de la défense - détermine qu'il n'y a aucune raison opérationnelle ou de sécurité qui empêche le plus proche parent - et un accompagnateur, selon le cas - d'être à l'emplacement du militaire ; et.

(c) the next of kin — and a travel assistant, as the case may be — travel to the member's location.

(c) le plus proche parent - et un accompagnateur, selon le cas - voyage à l'emplacement du militaire.

211.07(4) **(Number — Persons)** The NKTB is authorized for a maximum of four persons, including travel assistants.

211.07(4) **(Nombre de personnes)** La PDPPP est autorisée pour un maximum de quatre personnes, y compris des accompagnateurs.

211.07(5) **(Travel — Duration)** The NKTB is authorized for a maximum of 120 days in respect of the total number of persons who travel and as divided among those persons by the member, if the member is competent, or by the member's adult primary NOK, if the member is incompetent. Upon the authority of the Chief of the Defence Staff, an additional period of travel not exceeding a maximum of 180 days may be authorized for one person, if in the opinion of the medical officer, additional attendance of the NOK is required.

211.07(5) **(Déplacement – Durée)** La PDPPP est autorisée pour un maximum de 120 jours en ce qui concerne le nombre total de personnes qui voyagent et ainsi divisé entre les personnes par le militaire, si le militaire est apte, ou par le premier PPP adulte, si le militaire est inapte. Le chef d'état-major de la défense peut autoriser une période additionnelle de déplacement maximale de 180 jours pour une personne si, de l'avis du médecin militaire, la présence du PPP est requise..

(TB, effective 7 June 2012)

(CT, en vigueur le 7 juin 2012)